

Friday, 3 November

Opening Ceremony

Moderation: ZHANG AiLing

(Dean, Graduate Institute of Interpretation and Translation, SISU)

- 9:00 JIANG Feng
(Party Secretary, CPC SISU Committee)
- 9:10 FINK-HOOIJER, Florika
(Director-General, DG-Interpretation, European Commission)
- 9:20 LI Zhengren
(Chief, Interpretation Service, Conference Management, UNOG)
- 9:30 MOESNER, Felix
(CEO swissnex China, Science Consul General of Switzerland in Shanghai)
- 9:40 LEE-JAHNKE, Hannelore
(Co-Chair, Interdisciplinary Research Center, GIIT, SISU)
- 9:50 Group Photo
- 10:10 Coffee Break

Session 1 : Cultivating Future Language Professionals for International Organizations

Moderation: DAI, Harry Ping

(Vice Dean, Graduate Institute of Interpretation and Translation, SISU)

10:30 *Multilingualism and Communication: The Commitment of SCIC*

FINK-HOOIJER, Florika

(Director-General, DG-Interpretation, European Commission)

10:50 *More than a Decade of Excellence: A Historical Review of UN Outreach Program*

LI Zhengren

(Chief, Interpretation Service, Conference Management, UNOG)

11:10 *Fostering T & I Professionals for IOs: Practice and Vision*

ZHANG Ailing

(Secretary-General, Shanghai Committee for MTI Education; Dean, Graduate
Institute of Interpretation and Translation, SISU, China)

11:30 Q & A

12:00 - 14:00 Lunch Break

Session 2 : Interdisciplinarity with T&I as Hub

Progress and Prospects

Moderation: ZHANG Hongling

(Director, Office of International Cooperation and Exchange, SISU)

- 14:00 *Thinking and Working out of the Box: Tapping the Interdisciplinary Potential of Translation Research and Practice*
MASSEY, Gary
(Director, IUED Institute of Translation and Interpreting, Zurich University of Applied Sciences , Switzerland)
- 14:20 *Understanding and Modulating Brain Activity: Methods to Investigate Language and Translation Mechanisms*
JOST, Lea
(Post-doctoral fellow, Neurology Faculty, Department of Medicine, University of Fribourg, Switzerland)
- 14:40 *A Tale of two Tellers: Winning Hearts Through Taiji*
ZHANG Xiaoling
(Chair Professor, University of Nottingham, UK)
- 15:00 *A New Approach to Strategic Management through PLS*
MORARD, Bernard
(Former Dean, Faculty of Economic & Social Sciences, University of Geneva, Switzerland)
- 15:20 Q & A
- 15:30 Coffee Break

Session 3 : Interdisciplinary Education & Future

Moderation: ZHAO Ronghui

(Dean, Graduate School, Institute of Linguistics, SISU)

15:40 *International Collaboration in T & I: Pros and Cons*

CHAI Mingjiong

(Vice President, CIUTI; Director, Shanghai Committee for MTI
Education, China)

16:00 *Translators in Digital Wonderland*

FORSTNER, Martin

(Former Secretary General, CIUTI; Professor Mainz University,
Germany)

16:20 *Interdisciplinary Course in Liberal Arts Education: Tea, Water and Farming*

KONG Haili

(Chairman, Modern Languages Department, Swarthmore College, USA)

16:40 *Artificial Intelligence and its Application in T&I: 17 Years and beyond*

GAO Jianqing

(Vice-President, iFLY TEKAI Research Institute, China)

17:00 *How to Bridge the Gap between the T&I Education and the Professional*

Language

Services

MAO Jun

(CEO, Shanghai Venture; Shanghai Language Service Center for Cultural
Trade, China)

17:20 Q&A

17:45 Day Session ends

18:00 Departure for Huangpu River Cruise

Saturday, 4 November

Session 4 : Enablers, Participants, and Disrupters Interdisciplinary Innovation of Technology and T&I

Moderation: ZHAO Meijuan

(Deputy Dean, GIIT, SISU)

09:00 *The Challenges and Opportunities for Interdisciplinarity in a World of*

Translation and Interpretation

VERBEKE, Dirk

(Director, Televic Education NV, Belgium)

09:20 *Interpreting and Intercultural Communication: Crossing Domains in the Era*

of Globalization, Technological Advances, and Social Networks

VALERO GARCES, Carmen

(Director, Faculty of Modern Linguistics, University of Alcalá, Spain)

09:40 *AI enabled Translator and Translator enabled AI: New Opportunities for*

T&I

MASSION, François

(Director, D.O.G. Dokumentation ohne Grenzen GmbH, Germany)

10:20 *Localization in China: A Practitioner and Trainer's Perspective*

YANG Yingbo

(President, Linguitronics Co., Ltd., Shanghai, China)

10:40 Q&A

11:00 Coffee Break

Session 5 :Together for The Talents We Need

Insights from Government, Industry and

Clients

Moderation: ZHANG Hong

(Vice President, Shanghai Foreign Language Education Press)

10:50 *Common grounds – for Law-suits to get their suitable Language: the case of the Canton of Geneva*

LEE-JAHNKE, Hannelore

(Co-Chair, Interdisciplinary Research Center, GIIT, SISU; Honorary President of CIUTI, Certified Chief Translator, Geneva Government, Switzerland)

11:10 *Nurturing Cross-domain Talents for Art & Finance Industry*

FAN Yong

(Founder, Asia Institute of Art and Finance, China)

11:30 *Nurturing and Enabling Diplomatic Interpreters*

DONG Heli

(Director, T & I Division, Foreign Affairs Office, Shanghai municipal People's Government, China)

11:50 **Q&A**

Closing Ceremony

(12:00—12:30)

LI Yansong (President, SISU)

LEE-JAHNKE, Hannelore (Co-Chair, Interdisciplinary Research Center,
GIIT, SISU)

ZHANG AiLing (Dean, GIIT, SISU)

Subject to the actual presence of the conference.